

Türkiye Cumhuriyeti İle Norveç Krallığı Arasında Gelir ve Servet Vergilerinde Çifte Vergilendirmenin Önlenmesine ve Diğer Bazı Hususların Düzenlenmesine İlişkin Anlaşma'nın Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun

(Resmî Gazete ile yayımı : 7 . 7. 1975 - Sayı : 15288)

No.
1917

Kabul tarihi
26 . 6 . 1975

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti ile Norveç Krallığı arasında 16 Aralık 1971 tarihinde Ankara'da imzalanan, Gelir ve Servet Vergilerinde Çifte Vergilendirmenin Önlenmesine ve Diğer Bazı Hususların Düzenlenmesine İlişkin Anlaşma'nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun sözü geçen Anlaşmaya ilişkin onay belgelerinin teati tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE NORVEÇ KRALLIĞI ARASINDA GELİR VE SERVET VERGİLERİNDE ÇİFTE VERGİLENDİRMENİN ÖNLENMESİNE VE DİĞER BAZI HUSUSLARIN DÜZENLENMESİNE İLİŞKİN ANLAŞMA

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
VE
NORVEÇ KRALLIĞI

Gelir ve servet vergilerinde çifte vergilendirmeyi önlemek ve diğer bazı hususları düzenlemek amacıyla

AŞAĞIDAKİ ŞEKİLDE MUTABIK KALMIŞLARDIR :

Madde — 1

ANLAŞMA'NIN KAPSAMINA GİREN KİŞİLER

Bu Anlaşma, Âkit Devletler'den birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanır.

Madde — 2

ANLAŞMA'NIN KAPSAMINA GİREN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, tarih ve tahsil şekline bakılmaksızın, Âkit Devletler'den herbiri veya bunların siyasi bölgeleri veya mahallî idareleri namına salınan gelir ve servet vergilerine uygulanır.

2. Menkul ve gayrimenkul malların mülkiyetinin devrinden doğan değer artış kazançları vergileriyle, sermaye yeniden değerlendirme kazançları vergileri dahil olmak üzere toplam gelir, toplam servet veya gelir veya servetin unsurları üzerinden alınan vergiler, gelir ve servet vergileri sayılır.

3. Anlaşma'nın uygulanacağı halihazır vergiler şunlardır:

a) Türkiye Cumhuriyeti için:

aa) Gelir Vergisi;

bb) Kurumlar Vergisi;

(Bundan böyle «Türk Vergisi» olarak anılacaktır);

b) Norveç Krallığı için:

aa) Gelir ve servet üzerinden alınan millî vergiler ve belediye vergileri (vergi denkleştirme fonuna yapılan yardımlar da dahil)

(Statlige og kommunale skatter av inntekt.. (herunder innbefattet avgifter til skattefordelingsfondet «Felleskatten») og av formue);

bb) Gayrimukim sanatkarların ücretleri üzerinden alınan vergi

(Avgifter pa honorarer som tilfaller kunstnere bosatti utlandet);

cc) Gelişmekte olan devletlere yardım için alınan özel vergi (saerskatt til utviklingshjelp);

dd) Deniz adamları vergisi (sjomannsskatt)

(Bundan böyle «Norveç Vergisi» olarak anılacaktır.)

4 — Anlaşma, halihazır vergilere ilâve edilecek veya onların yerini alacak aynı veya benzeri mahiyetteki ileride konulacak vergilere de uygulanır. Âkit Devletler'in yetkili makamları Anlaşma'nın kapsamına giren vergi mevzuatlarında yapılacak önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 3

GENEL TANIMLAR

1. Metin farklı bir yorumu gerektirmedikçe bu Anlaşma bakımından:

(a) «Türkiye» terimi, Türkiye mevzuatı gereğince ve devletler hukukuna uygun olarak kıta sahanlığındaki

tabii kaynakların aranmasına ve işletilmesine ilişkin Türkiye'nin hükümranlık haklarının icra edilebileceği bütün sahalar da dahil olmak üzere, Türkiye Cumhuriyetini belirtir.

«Norveç» terimi, Norveç mevzuatı gereğince ve devletler hukukuna uygun olarak, deniz yatağına ve yer altına ve buralardaki tabii kaynaklara ilişkin Norveç haklarının icra edilebileceği bir saha olarak gösterilmiş veya bundan sonra gösterilebilecek olan Norveç karasularına bitişik bütün sahalar da dahil olmak üzere, Norveç Krallığını belirtir; bu terim Spitzbergen'i (Bear adaları ile birlikte), Jan Mayen'i ve Avrupa dışında Norveç'e bağlı yerleri kapsamaz.

(b) «Bir Âkit Devlet» ve «Diğer Âkit Devlet» terimleri, metinde kullanıldığı yere göre, Türkiye Cumhuriyetini veya Norveç Krallığını belirtir.

(c) «Vergi» terimi, metinde kullanıldığı yere göre, bu Anlaşma'nın 2 nci maddesinde yer alan herhangi bir Türk vergisini veya Norveç vergisini belirtir.

(d) «Kişi» terimi, bir gerçek kişiyi ve bir şirketi kapsar.

(e) «Şirket» terimi, bütün tüzelkişileri veya vergileme yönünden tüzelkişi sayılan bütün kuruluşları belirtir.

f) «Kanunî merkez» terimi, Türkiye bakımından Türk Ticaret Kanununa göre kanunî genel merkezi ve Norveç bakımından Norveç Kanununa göre kurulan bir teşebbüsün idare merkezini belirtir.

(g) «Uyruk» terimi,

aa) Türkiye ile ilgili olarak «Türk Vatandaşlığı Kanunu»na göre Türk Vatandaşlığını haiz bütün gerçek kişileri ve Türkiye'de yürürlükte bulunan mevzuata göre kurulmuş bulunan bütün tüzelkişileri, şahıs ortaklıklarını ve dernekleri;

bb) Norveç ile ilgili olarak, Norveç vatandaşlığını haiz bütün gerçek kişileri ve Norveç'te yürürlükte bulunan mevzuata göre kurulmuş bulunan bütün tüzelkişileri, şahıs ortaklıklarını ve dernekleri kapsar.

(h) «Bir Âkit Devlet teşebbüsü» ve «Diğer Âkit Devlet teşebbüsü» deyimleri, sırasıyla, bir Âkit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüsü ve diğer Âkit Devlet mukimi tarafından işletilen bir teşebbüsü belirtir;

(i) «Yetkili makam» terimi;

aa) Türkiye'de, Maliye Bakanı'nı veya onun yetkili temsilcisini,

bb) Norveç'te, Maliye ve Gümrük Bakanlığı'nı veya onun yetkili temsilcisini belirtir;

2 — Anlaşma'nın bir Âkit Devlet tarafından uygulanmasında, başka şekilde tanımlanmamış olan bütün deyimler, metin farklı bir yorumu gerektirmedikçe, o Devlet'in bu Anlaşma'nın konusunu teşkil eden vergilerle ilgili kanunlarında belirtilen anlamı taşırlar.

Madde — 4

MALİ İKAMETGÂH

1. Bu anlaşma bakımından «Bir Âkit Devlet mukimi» deyimini, anılan Devlet'in mevzuatı gereğince, ikametgâhı, meskeni, kanunî merkezi, iş merkezi veya benzer mahiyette diğer herhangi bir kıstas dolayısıyla vergiye tabi tutulan bütün kişileri belirtir.

2. Bir gerçek kişi, 1 nci fıkra hükmüne göre Âkit Devletler'den herbirinin mukimi sayıldığı takdirde durum, aşağıdaki esaslara göre çözümlenir:

a) Bu kişi, daimî bir ikametgâha sahip bulunduğu Âkit Devlet'in mukimi sayılır. Her iki Âkit Devlet'te daimî ikametgâhı mevcutsa, kişisel ve ekonomik ilişkilerinin en yakından bağlı bulunduğu (hayatî menfaatlerinin merkezi) Âkit Devlet'in mukimi sayılır;

b) Bu kişinin hayatî menfaatlerinin merkezinin bulunduğu Âkit Devlet tayin edilemiyorsa veya Âkit Devletler'den hiç birinde daimî mesken sahibi değilse, mutaden oturduğu Âkit Devlet'in mukimi sayılır;

c) Bu kişi Âkit Devletler'den herbirinde mutaden oturur veya hiçbirinde mutaden oturmaz ise, uyruğu olduğu Âkit Devlet'in mukimi sayılır;

d) Bu kişi Âkit Devletler'den herbirinin uyruklüğünü haiz ise veya hiç birinin uyruğu değilse, Âkit Devletlerin yetkili makamları sulh usulüyle meseleyi hallederler.

3. Gerçek kişiler dışında kalan bir kişinin, 1 nci fıkra hükmüne göre Âkit Devletler'den herbirinin mukimi sayılması halinde, kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlet'in mukimi addedilir.

Madde — 5

İŞYERİ

1. Bu Anlaşma bakımından «İşyeri» deyimi, teşebbüsün faaliyetini kısmen veya tamamen yürüttüğü bir sabit iş tesisini belirtir.

2. «İşyeri» deyimi, şunları kapsar:

- İdare Merkezi;
- Şube;
- Büro;
- Fabrika;
- Atelye;
- Maden ocağı, taş ocağı veya bütün diğer tabii kaynaklar istihraç yeri;
- Süresi altı ayı aşan inşaat veya montaj şantiyesi.

3. Aşağıdaki hallerde işyeri var sayılmaz:

- Tesisler, teşebbüse ait emtiaın sadece stoklanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılırsa;
- Teşebbüse ait emtia sadece stoklama, teşhir veya teslim amacıyla depolanırsa;
- Teşebbüse ait emtia, bir başka teşebbüs tarafından sadece işlenmek üzere depolanırsa;
- Bir sabit iş tesisi, teşebbüs için sadece emtia satın alınması veya bilgi toplanması amacıyla kullanılırsa;
- Bir sabit iş tesisi, teşebbüs için sadece reklâm, bilgi sağlanması, bilimsel araştırmalar veya hazırlayıcı veya yardımcı mahiyette benzer faaliyetler için kullanılırsa:

4. Bir Âkit Devlet'te diğer Âkit Devlet'in bir teşebbüsü namına hareket eden bir şahıs - 5 nci fıkrada belirtilen bağımsız bir statüden yararlanan acenta hariç - ilk Devlet'de, adı geçen teşebbüs adına sözleşmeler akdine yetkili ise ve bu yetkisini kullanıyorsa, bu faaliyetleri teşebbüs için emtia alımıyla sınırlı olmamak şartıyla, işbu şahıs teşebbüsün işyeri sayılır.

5. Bir Âkit Devlet teşebbüsü kendi mutad faaliyetleri çerçevesinde kalmaları şartıyla, bir simsar, bir genel komisyoncu veya bağımsız statüyü haiz bir başka aracı vasıtasıyla diğer Âkit Devlet'te faaliyet göstermekle, bu diğer Devlet'te bir işyerine sahip sayılmaz.

6. Bir Âkit Devlet mukimi bir teşebbüs, diğer Âkit Devlet'te bazıları kendisinin işyerinin faaliyet sahasının içinde bazıları ise dışında bulunan çeşitli faaliyetlerde bulunur ise, bütün bu faaliyetler o Devlet'te farklı yerlerde yapılmış olsa bile, tek bir işyerinin faaliyetleri olarak işlem görürler.

7. Bir Âkit Devlet mukimi bir şirketin, diğer Âkit Devlet mukimi veya o Devlet'te faaliyette bulunan bir şirketi (bir işyeri veya düzeni temsilci aracılığı ile olsun, olmasın) kontrol etmesi veya onun tarafından kontrol edilmesi halî, kendi başına, bu şirketlerden herhangi birinin, diğerinin işyeri sayılmasına yeterli değildir.

Madde — 6

GAYRİMENKUL MAL GELİRLERİ

1. Gayrimenkul mal gelirleri, bu malların bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilebilir.

2. «Gayrimenkul» terimi, bu malların bulunduğu Âkit Devlet'in mevzuatına göre tanımlanır. Bu terim her halükarda gayrimenkullerin teferruatını, tarım ve orman işletmelerinin tesisatı ve teçhizatı ile hayvanlarını, her türlü balık avlanma yerlerini, gayrimenkul mülkiyetine ilişkin özel hukuk hükümlerinin uygulandığı hakları, gayrimenkul intifa hakları ile maden ocaklarının, kaynakların ve diğer yeraltı servetlerinin işletme veya işletme imtiyazlarından doğan sabit veya değişken bedeller üzerindeki hakları kapsar; gemiler, vapurlar ve hava taşıtları gayrimenkul mal sayılmazlar.

3. 1 nci fıkra hükmü, gayrimenkul malların işletilmesi, adı kira veya hasılat kirası suretiyle kiralanması ve diğer bütün şekillerde kullanılmasından doğan gelirlere uygulanır.

4. 1 ve 3 ncü fıkra hükümleri, bir teşebbüsün gayrimenkullerinden ve keza bir serbest mesleğin icrasında kullanılan gayrimenkul mallardan sağlanan gelirlere de uygulanır.

Madde — 7

TEŞEBBÜS KAZANÇLARI

1. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün kazançları, teşebbüs diğer Âkit Devlet'teki faaliyetini o Devlet'te оруnan bir işyeri vasıtasıyla yürütmedikçe sadece bu Devlet'te vergilendirilir. Eğer teşebbüs faaliyetini diğer Âkit Devlet'te bulunan bir işyeri vasıtasıyla yürütüyorsa, kazançların, yalnızca işyerine izafe edilebilen kısmı, diğer Âkit Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Bir Âkit Devlet teşebbüsü diğer Âkit Devletteki faaliyetini o Devlet'te bulunan bir işyeri vasıtasıyla yürütüyorsa, bu işyerinin aynı veya benzeri şartlarda, aynı veya benzeri faaliyet gösteren ve kendisinin işyeri durumunda bulunduğu teşebbüsle tamamen müstakil bir şekilde faaliyette bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsa idi ne kazanç elde edecek idiyse, bu işyerine Âkit Devletlerden herbirinde o kazançlar izafe edilir.

3. Bir işyerinin kazançlarının tespitinde, işyerinin bulunduğu Devlet'te veya başka yerlerde bu işyeri tarafından güdülen amaçlar için yapılmış olan giderlerin indirilmesi kabul edilir. Bununla beraber, teşebbüsün kendisinin veya diğer ülkelerde bulunan diğer işyerlerinin zarar ve giderlerine katılmaları bu işyeri tarafından teşebbüs merkezi veya onun diğer bürolarından birine gayrimaddî hak bedelleri, faizler, komisyonlar ve diğer benzeri ödemeler namıyla ödenen miktarlar dolayısıyla böyle bir indirim kabul edilmez.

4. Bir işyerinin kendi teşebbüsü için sadece mal satın almış olması dolayısıyla, bu işyerine herhangi bir kazanç izafe edilmez.

5. Kazançlar, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrıca hükme bağlanan gelir unsurlarını ihtiva ettiği takdirde o maddeler hükümleri, işbu madde hükümlerinden etkilenmez.

Madde — 8

DENİZ, HAVA VE KARAYOLU NAKLİYATI

1. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün, diğer Âkit Devlet'te uluslararası seyrüseferde deniz taşıtlarının işletmesinden sağladığı kazançlar, bu diğer Âkit Devlet'te ve bu Devlet'in kanunlarına göre vergilendirilebilir, fakat bu gibi gelirler üzerinden, bu diğer Âkit Devlet'te alınabilecek vergi, % 50 nisbetinde indirilir.

2. Uluslararası seyrüseferde hava taşıtlarından veya uluslararası karayolu nakliyatından sağlanan kazançlar, sadece teşebbüsün kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilir.

3. 2 nci fıkra hükümleri Norveç, Danimarka ve İsveç müşterek hava taşıma birliği olan İskandinav Hava yolları sistemi (SAS) tarafından sağlanan kazançlara uygulanır; ancak bu uygulama, İskandinav Hava yolları sisteminin (SAS) Norveçli ortağı olan Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) tarafından hissesi nisbetinde adı geçen kuruluştan sağlanan kazanç payı ile sınırlıdır.

Madde — 9

BAĞLI TEŞEBBÜSLER

a) Bir Âkit Devlet teşebbüsü diğer Âkit Devlet teşebbüsünün yönetimine, kontrolüne veya finansmanına doğrudan veya dolaylı şekilde katıldığı, veya

b) Aynı kişiler hem bir Âkit Devlet teşebbüsü hem de diğer Âkit Devlet teşebbüsünün yönetimine, kontrolüne veya finansmanına doğrudan veya dolaylı şekilde katıldıkları,

ve her iki halde de, her iki teşebbüs, ticarî ve malî ilişkilerinde bağımsız teşebbüsler arasında karşılaştırılacak şekilden farklı olarak kabul edilen veya ettirilen şartlarla birbirlerine bağlı oldukları takdirde, bu teşebbüs-

lerden birinin bu şartlar olmasa idi elde etmiş olacağı ve fakat bu şartlar sebebiyle elde edemediği kazançlar, bu teşebbüsün kazancına katılabilir ve ona göre vergilendirilebilir.

Madde — 10

TEMETTÜLER

1. Bir Âkit Devlet mukimi bir şirket tarafından diğer Âkit Devlet mukimi bir kişiye ödenen temettüler, bu diğer Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu temettüler, temettüleri ödeyen şirketin mukimi bulunduğu Âkit Devlet'te, bu devletin mevzuatına göre vergilendirilebilir; fakat bu suretle alınan vergi :

(a) Eğer temettüler lehdarı, temettüleri ödeyen şirketin sermayesinin en az yüzde 25'ini elinde bulunduran bir şirket ise (şahıs şirketleri hariç), temettülerin gayrisafi tutarının :

(i) Türkiye'de yüzde 25'ini;

(ii) Norveç'te yüzde 20'sini;

(b) Diğer bütün hallerde temettülerin gayrisafi tutarının :

(i) Türkiye'de yüzde 30'unu;

(ii) Norveç'te yüzde 25'ini;

aşamaz.

3. Bu maddede kullanılan «Temettü» terimi, hisse senetlerinden, intifa senetlerinden veya intifa haklarından, kurucu hisselerinden veya alacaklar hariç diğer kazanç paylarından sağlanan gelirleri ve keza, temettü dağıtan şirketin mukimi bulunduğu Devletin vergi mevzuatına göre hisse senetleri geliri sayılan diğer şirket hisselerinden doğan gelirleri kapsar.

4. Bir Âkit Devlet temettü lehdarı, temettüleri ödeyen şirketin mukimi bulunduğu diğer Âkit Devlet'te temettüleri sağlayan iştirakin fiilen bağlı bulunduğu bir işyerine sahipse, 1 nci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmaz. Bu takdirde 7 nci madde hükümleri uygulanır.

5. Bir Âkit Devlet'teki faaliyetlerini orada bulunan bir işyeri aracılığı ile icra eden diğer Âkit Devlet şirketinin kazançları, 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısmı üzerinden, işyerinin bulunduğu Devlet'te ve 2 (a) fıkrasına göre vergilendirilebilir.

Madde — 11

FAİZ

1. Bir Âkit Devlet'te doğan ve diğer Âkit Devlet'in bir mukimine ödenen faizler, bu diğer Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, bu faizler hasıl oldukları Âkit Devlet'te ve bu Devlet'in mevzuatına göre vergilendirilebilir, fakat bu suretle alınan vergi, faiz miktarının yüzde 15'ini aşamaz.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın :

(a) Norveç'te hasıl olan ve Türkiye Hükümetine veya Türkiye Merkez Bankasına (Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası) ödenen faizler Norveç vergisinden istisna edilecektir.

(b) Türkiye'de hasıl olan ve Norveç Hükümetine veya Norveç Bankasına (Norges Bank) ödenen faizler, Türk vergisinden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan «faiz» terimi, devlet tahvillerinden ve ipotek garantisine bağlı olsun olmasın veya kazanca iştirak şartını taşıyan taşınmaz istikraz tahvillerinden ve her nevi alacaklardan doğan gelirler ile bu gelirlerin hasıl olduğu Devlet'in vergi mevzuatına göre ikrazat geliri sayılan bütün diğer gelirleri kapsar.

5. Bir Âkit Devlet'te mukim faiz lehdarının, faizlerin doğduğu diğer Âkit Devlet'te faizleri doğuran alacağın fiilen ilgili bulunduğu bir işyeri var ise, 1 nci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmaz. Bu takdirde 7 nci madde hükümleri uygulanır.

6. Borçlu bizzat bir Âkit Devlet veya bu Devlet'in bir siyasî bölümü veya bir mahallî idaresi veya bir mukimi olduğu takdirde, faizler bu Devlet'te doğmuş sayılır; bununla beraber, bir Âkit Devlet'in mukimi olsun veya olmasın, faiz borçlusunun, bir Âkit Devlet'te faizleri doğuran istikrazın kendisi için akdedildiği ve bu faizleri ödemekle yükümlü bir işyeri var ise söz konusu faizler, bu işyerinin bulunduğu Âkit Devlet'te doğmuş sayılır.

7. Borçlu ve alacaklı arasında veya her ikisi ile üçüncü şahıslar arasında mevcut özel ilişkiler dolayısıyla ödenen faiz miktarı, faizlerin aid olduğu alacak dikkate alınarak, bu nevi ilişkilerin mevcut bulunmaması halinde borçlu ile alacaklı arasında kararlaştırılacak olan faiz miktarını aştığı takdirde bu madde hükümleri ancak bu son miktara uygulanır. Bu takdirde ödemelerin fazla kısmı, Âkit Devletler'den her birinin mevzuatına göre ve bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde bulundurularak vergiye tabidir.

Madde — 12

GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Âkit Devlet'te doğan ve diğer Âkit Devlet'in bir mukimine ödenen gayrimaddî hak bedelleri, ancak bu diğer Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, gayrimaddî hak bedelleri, bunların doğduğu Âkit Devlet'te ve bu Devlet mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak alınan vergi, gayrimaddî hak bedellerinin gayrisafi miktarının % 10'unu aşamaz.

3. Bu maddede kullanılan «gayrimaddî hak bedeli» deyimini, sinema filmleri ile televizyon film ve bantları dahil olmak üzere, edebî, artistik veya ilmi bir eser üzerindeki telif hakkının; bir ihtira beratinin, sinal veya ticarî bir alâmeti farikanın; bir resim veya bir modelin, bir planın, gizli bir formül veya bir imalât usulünün kullanılması veya kullanma imtiyazı ile bir sınaî ticarî veya ilmi teçhizatın kullanılması veya kullanma imtiyazı ve sınaî, ticarî veya ilmi alanlarda elde edilmiş bir tecrübeye ait bilgiler için ödenen her nevi bedelleri kapsar.

4. Bir Âkit Devlet mukimi gayrimaddî hak bedeli lehdarının, gayrimaddî hak bedellerinin hasil olduğu diğer Âkit Devlet'te gayrimaddî hak bedellerini doğuran hak veya malın fiilen bağlı bulunduğu bir işyeri var ise, 1 nci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmaz. Bu durumda, 7 nci madde hükümleri uygulanır.

5. Borçlu bizzat bir Âkit Devlet veya bu Devlet'in bir siyasî bölümü veya bir mahallî idaresi veya bir mukimi olduğu takdirde, gayrimaddî hak bedelleri bu Devlet'te doğmuş sayılır. Bununla beraber, bir Âkit Devlet mukimi olsun veya olmasın gayrimaddî hak bedeli borçlusunun bir Âkit Devlet'te gayrimaddî hak bedelinin ödenmesine amil olan sözleşmenin kendisi için akdedildiği ve bu gayrimaddî hak bedelini ödemekle yükümlü bir işyeri var ise, anılan gayrimaddî hak bedelleri, bu işyerinin bulunduğu Âkit Devlet'te doğmuş sayılır.

6. Borçlu ve alacaklı arasında veya her ikisi ile üçüncü kişiler arasında mevcut özel ilişkiler dolayısıyla ödenen gayrimaddî hak bedeli, bu bedelin aid olduğu hak veya bilgi dikkate alınarak, bu nevi ilişkilerin mevcut bulunmaması halinde borçlu ile alacaklı arasında kararlaştırılacak olan gayrimaddî hak bedelini aştığı takdirde, bu madde hükümleri ancak bu son miktara uygulanır. Bu takdirde, ödemelerin fazla kısmı, Âkit Devletler'den her birinin mevzuatına göre ve bu Anlaşmanın diğer hükümleri gözönünde bulundurularak vergiye tabidir.

Madde — 13

SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul mallar mülkiyetinin devrinden doğan kazançlar, bu malların bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Bir Âkit Devlet teşebbüsünün diğer Âkit Devlet'te sahibi bulunduğu bir işyerinin aktifindeki menkul mallarla bir Âkit Devlet mukimi bir kişinin diğer Âkit Devlet'te bir serbest meslek faaliyetini icra amacıyla kullandığı sabit bir çalışma yerine ait menkul malların devir ve temlikinden doğan kazançlar ile işbu işyeri-

nin (yalnız veya teşebbüsün bütünüyle beraber) veya işbu sabit çalışma yerinin mülkiyetinin devrinden doğan kazançlar, bu diğer Devlet'te vergilendirilebilir.

3. Bununla beraber 22 nci maddenin 3 ncü fıkrasında belirtilen menkul malların devir ve temlikinden doğan kazançlar sadece, söz konusu malların anılan madde gereğince vergiye tabi bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilir.

4. 1 nci, 2 nci ve 3 ncü fıkralarda anılanların dışında kalan bütün malların devir ve temlikinden doğan kazançlar, sadece, devredenin mukim bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilir. Bununla beraber, diğer Devlet'te menkul kıymetler borsasına kayıtlı veya orada mukim bir şirket tarafından çıkarılan hisse senetlerinin ve tahvillerin devir ve temlikinden doğan kazançlar, devirin bu diğer Devlet'in mukimine yapılmış bulunması ve edinme ile devir ve temlik tarihleri arasındaki sürenin iki seneyi geçmemiş olması şartıyla, bu diğer Devlet'te vergilendirilebilir, bu bendin uygulanması bakımından, bu çeşit devir ve temliklerden sağlanan kazançlar şirketin kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlet'te elde edilmiş sayılır.

5. 4 ncü fıkranın hükümleri Âkit Devletler'den her birinin, sermayesi tamamen veya kısmen hisselerle bölünmüş bulunan ve işbu Devlet'in mukimi olan bir şirketteki hisselerin veya intifa haklarının devir ve temlik dolayısıyla diğer Âkit Devlet mukimi olan bir şahsın sağladığı kazançları, söz konusu hisselerini veya intifa haklarının devir ve temlikinden önceki 5 yıl içerisinde işbu şahsın adı geçen ilk Devlet'in mukimi olmuş bulunması şartıyla, kendi mevzuatına göre vergilendirme hakkını etkilemez.

Madde — 14

SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Âkit Devlet mukiminin, bir serbest meslek faaliyetinden sağladığı kazançlar, faaliyet diğer Âkit Devlet'te icra edilmedikçe, sadece bu Âkit Devlet'te vergilendirilir. Faaliyetin diğer Âkit Devlet'te icra olunması halinde, bu faaliyet dolayısıyla elde edilen kazançlar, diğer Devlet'te vergilendirilebilir.

2. 1 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlet'te bir serbest meslek faaliyetinden sağladığı kazançlar, aşağıdaki hallerde sadece, bu kişinin mukim bulunduğu ilk sözü edilen Devlet'te vergilendirilir:

a) İstihkak sahibi, bir takvim yılı içinde toplam olarak 183 günü aşmayan bir süre veya süreler ile diğer Âkit Devlet'te bulunursa; ve

b) İstihkak, diğer Devlet mukimi olmayan bir kişi tarafından veya onun adına ödenirse; ve

c) İstihkak, istihkaki ödeyen kişinin diğer Âkit Devlet'te bulunan bir işyeri,

Veya sabit çalışma yeri tarafından yüklenilmemişse.

3. 1 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın bir Âkit Devlet mukimi tarafından diğer Âkit Devlet mukimi bir kişiye, ilk Âkit Devlet dışında icra edilen bir serbest meslek faaliyeti karşılığı ödenen istihkaklar, bu ilk Âkit Devlet'te ve anılan istihkakların gayrisafi miktarının % 10'unu aşmayan bir nispet üzerinden vergilendirilebilir.

4. Bu maddenin 1, 2 ve 3 ncü fıkralarındaki hükümler, bir teşebbüs tarafından, bir serbest meslek faaliyeti şeklinde ifa edilen işlere ait istihkaklara da uygulanır.

5. 7 nci madde ile işbu maddenin 1, 2, 3 ve 4 ncü fıkraları hükümlerine bakılmaksızın, bir Âkit Devlet mukimi tarafından, bu Âkit Devlet'te süresi altı ayı aşmayan bir inşaat veya montaj şantiyesi ile ilgili olarak ifa edilen bir faaliyet sebebiyle, diğer Âkit Devlet'in bir teşebbüsüne ödenen istihkaklar, ilk Âkit Devlet'te, bu istihkakların % 10'unu geçmeyen bir nispette vergilendirilebilir.

Madde — 15

ÜCRETLER

1. 16, 17, 18, 19 ve 20 nci maddeler hükümleri saklı kalmak üzere, bir Âkit Devlet mukiminin hizmet karşılığı sağladığı ücret, maaş ve benzeri bedeller, hizmet diğer Âkit Devlet'te icra edilmedikçe, sadece bu Devlet'te vergilendirilir. Hizmetin diğer Âkit Devlet'te icra edilmesi halinde, bu hizmet dolayısıyla alınan ücretler, bu diğer Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Aşağıda zikredilen durumlarda, bir Âkit Devlet mukiminin diğer Âkit Devlet'te hizmet erbabı olarak aldığı ücretler, 1 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın sadece bu ilk sözü edilen Devlet'te vergilendirilir.

a) İstihkak sahibi bir takvim yılı içinde toplam olarak 183 günü aşmayan bir süre veya süreler ile diğer Âkit Devlet'te bulunursa, ve

b) İstihkak diğer Devlet mukimi olmayan bir kişi tarafından veya onun adına ödenirse, ve

c) İstihkak, bu ücreti ödeyen kişinin diğer Âkit Devlet'te bulunan bir işyeri tarafından yüklenilmemişse.

3. Uluslararası seyrüseferde işletilen bir deniz veya hava taşıtında icra edilen bir işe karşılık ödenen ücretler, 1 nci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, teşebbüsün kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilir.

Bununla beraber Norveç, Danimarka ve İsveç müşterek hava taşıma birliği, İskandinav Havayolları sistemi (SAS) tarafından uluslararası seyrüseferde işletilen bir hava taşıtında icra edilen bir işe karşılık olan ve bir Norveç mukimi tarafından elde edilen ücretler, sadece Norveç'te vergilendirilir.

Madde — 16

YÖNETİCİ İSTİHKAKLARI

Bir Âkit Devlet mukiminin, diğer Âkit Devlet'te mukim bir şirketin yönetim veya denetim kurulu üyesi sıfatıyla aldığı primler, ikramiyeler, huzur hakları ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlet'te vergilendirilebilir.

Madde — 17

ARTİST VE SPORCULAR

1. Tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçıları gibi profesyonel sanatçılar ile müzisyenlerin ve sporcuların, bu sıfatla serbest meslek faaliyetlerinden elde ettikleri gelirler, 14 ve 15 nci madde hükümlerine bakılmaksızın, bu faaliyetlerin icra edildiği Âkit Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber bu Devlet'te icra edilen faaliyetler, diğer Âkit Devlet, onun siyasî bölümlerinden biri veya mahallî idareleri veya bu diğer Devlet'te kamuya yararlı sayılan bir müessese veya kuruluş tarafından finanse edilirse 1 nci fıkrada belirtilen gelirler anılan faaliyetlerin icra edildiği Âkit Devlet'te vergilendirilmeyebilir.

Madde — 18

EMEKLİ MAAŞLARI

19 ncu maddenin 1 nci fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, geçmiş bir hizmet dolayısıyla bir Âkit Devlet mukimi bir kişiye ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri istihkaklar, sadece bu Devlet'te vergilendirilir.

Madde — 19

KAMU GÖREVLERİ

1. Bir kişiye, bir Âkit Devlet'e veya bir siyasî bölümüne, bir mahallî idareye gördüğü kamu görevi mahiyetindeki hizmet karşılığında bu Âkit Devlet veya bir siyasî bölümü veya bir mahallî idare tarafından doğrudan veya bunlarca kurulmuş fonlardan ödenen istihkaklarla emekli maaşları o Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Âkit Devletler'den biri veya onun siyasî bölümleri ile mahallî idarelerden biri tarafından yürütülen ticarî veya sınaî bir faaliyet çerçevesinde görülen bir hizmet karşılığı ödenen istihkaklara veya emekli maaşlarına, 15, 16 ve 18 nci maddeler hükümleri uygulanır.

Madde — 20

ÖĞRENCİ VE ÖĞRETMENLER

1. Bir Âkit Devlet'in uyruğu ve diğer Âkit Devlet'te yalnızca öğrenim veya meslekî yetişme için geçici olarak bulunan bir öğrenci veya stajyerin geçimi, öğrenimi veya meslekî yetişmesi ile ilgili masraflarını karşılamak üzere aldığı paralar, bu diğer Âkit Devlet'in dışında kalan kaynaklardan sağlanmaları şartıyla, bu diğer Devlet'te vergilendirilmez.

2. Aynı şekilde, bir Âkit Devlet uyruğu olan ve diğer Âkit Devlet'te öğretim ve bilimsel araştırmalar yapmak amacıyla geçici olarak bulunan bir öğretmen veya öğretim üyesinin, iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için öğretim veya araştırma karşılığı aldığı istihkaklar, bu diğer Âkit Devlet dışındaki kaynaklardan gelmek kaydıyla, bu diğer Devlet'te vergiden müstesnadır. Bu çeşit ödemelerin adı geçen ilk Devlet'teki kaynaklardan elde edilen kısmı, işbu Devlet'te vergilendirilebilir.

3. Bir Âkit Devlet uyruğu olan ve diğer Âkit Devlet'te öğrenimi veya meslekî yetişmesi ile ilgili tatbiki bilgiler edinmek amacıyla bir takvim yılı zarfında 183 günü aşmayan bir süre veya sürelerde bu diğer Âkit Devlet'te bulunan öğrenci veya stajyerlerin aldıkları istihkaklar, bu hizmetin görüldüğü Âkit Devlet'te vergiden müstesna tutulur.

Madde — 21

MÜTEFERRİK GELİRLER

1. Bir Âkit Devlet'te doğan ve işbu anlaşmanın önceki maddelerinde açıkça belirtilmeyen gelir unsurları, bu Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Her iki Âkit Devlet'in dışındaki kaynaklardan doğan gelir unsurları, bu anlaşmanın önceki maddeleri uyarınca diğer Âkit Devlet'te vergiye tabi olmamaları şartıyla, sadece işbu gelirleri elde eden kişinin mukim bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilir.

Madde — 22

SERVET

1. 6 ncı maddenin 2 nci fıkrasında tanımlanan gayrimenkul mallardan teşekkül eden servet, bu malların bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilebilir.

2. Bir teşebbüse ait bir işyerinin aktifine dahil menkul mallardan veya serbest meslek faaliyetlerinde kullanılan bir sabit çalışma yerine ait menkul mallardan teşekkül eden servet, işyerinin veya sabit çalışma yerinin bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilebilir.

3. Uluslararası seyrüseferde işletilen deniz ve taşıtları ile bu deniz ve hava taşıtlarının işletilmesine tahsis edilen menkul mallar, sadece teşebbüsün kanunî merkezinin bulunduğu Âkit Devlet'te vergilendirilir.

Norveç, Danimarka ve İsveç müşterek hava taşıma birliği olan İskandinav Havayolları sistemine (SAS) ait bulunan uluslararası seyrüseferde işletilen hava taşıtları ile bu taşıtlara ait menkul mallara da bu fıkra hükümleri uygulanır; ancak bu uygulama, İskandinav Havayolları sisteminin (SAS) Norveçli ortağı olan Det Norske Luftfartselskap A/S (DNL)'nin bu kuruluşta sahip olduğu hisse nispetindeki servete dahil bu gibi mallarla sınırlıdır.

4. Bir Âkit Devlet mukimi bir kişinin servetinin bütün diğer unsurları, sadece bu Devlet'te vergilendirilir.

Madde — 23

ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME USULLERİ

1. Bir Âkit Devlet mukimi, aşağıdaki 2 nci fıkrada belirtilen gelirler dışında ve bu anlaşma hükümleri uyarınca diğer Âkit Devlet'te vergilendirilebilen gelirler elde ettiği veya servet sahibi olduğu takdirde, ilk Devlet sözü geçen gelirleri veya serveti vergiden müstesna tutar; fakat bu mukimin geri kalan gelir veya serveti

üzerindeki toplam vergiyi hesaplamak amacıyla, söz konusu gelirlerin veya servetin istisna edilmemiş olması halinde uygulanacak vergi nispetini uygulayabilir.

2. Bir Âkit Devlet mukimi, bu anlaşmanın 8, 10, 11, 12 nci maddeleriyle 13 ncü maddesinin 4 ncü fıkrası ve 14 ncü maddesinin 3 ncü ve 5 nci fıkraları uyarınca diğer Âkit Devlet'te vergilendirilebilen gelirler elde ettiği takdirde ilk Devlet, diğer Âkit Devlet'te ödenen Gelir Vergisine eşit bir miktarı, bu mukimin gelirlerinden aldığı vergiden mahsup eder.

Bununla beraber, bu suretle yapılan mahsup diğer Âkit Devlet'te vergilendirilen gelirlere tekabül eden ve mahsuptan evvel hesaplanan vergi kısmını aşamaz.

3. Bu maddenin 2 nci fıkrasının hükümlerine bakılmaksızın Türkiye mukimi olan bir şirket tarafından işbu şirket sermayesinin en az yüzde 25'ini dolaylı veya dolaysız olarak kontrol eden Norveç mukimi bir şirkete ödenen temettüler Norveç Vergisinden müstesnadır.

4. Norveç mukimi bir kişi, Türkiye'de doğan ve 11 nci maddenin 2 nci fıkrası, 12 nci maddenin 2 nci fıkrası ve 14 ncü maddenin 3 ve 5 nci fıkralarına göre Türkiye'de vergilendirilebilen faiz, gayrimaddî hak bedeli ve serbest meslek kazançları elde ettiği takdirde bu gibi gelirler Türk ekonomisinin gelişmesini teşvik amacıyla Türk mevzuatında öngörülen özel tedbirler dolayısıyla yüzde 10'un altına indirilen bir nispette vergilendirilirse, bu gibi gelirlerin gayrisâfi tutarının yüzde 10'una eşit bir miktarın, 2 nci fıkrada öngörülen şartlarla, Norveç'te bu gelirlerden alınan vergiden mahsubu kabul edilecektir.

Madde — 24

AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Âkit Devlet uyruğu, diğer Âkit Devlet'te aynı durumda bulunan ve diğer Devlet uyruğunun tabi olduğu veya olabileceğinden başka veya daha ağır hiçbir vergi veya bununla ilgili mükellefiyete tabi tutulamaz.

2. 10 ncü maddenin 5 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak şartıyla bir Âkit Devlet teşebbüsünün diğer Âkit Devlet'te bulunan işyeri, aynı faaliyeti icra eden bu diğer Devlet teşebbüslerine nazaran daha gayrimüsait bir şekilde vergilendirilemez.

3. Bir Âkit Devlet'in sermayesi tamamen veya kısmen, doğrudan veya dolaylı olarak, diğer Âkit Devlet'in bir veya birden fazla mukimi elinde veya kontrolünde bulunan teşebbüsleri, ilk Âkit Devlet'te, bu Devlet'in aynı mahiyetteki diğer teşebbüslerinin tabi olduğu veya olabileceğinden başka veya daha ağır hiç bir vergi veya bununla ilgili mükellefiyete tabi tutulamaz.

4. Bu maddenin hükümleri;

a) Bir Âkit Devlet'in kendi mukimleri için kabul ettiği medenî durum veya aile sorumlulukları ile ilgili şahsî indirimler, vergi hafifletmeleri ve diğer vergi indirimlerini diğer Âkit Devlet mukimleri için de kabul edeceği,

b) Bir Âkit Devlet'in yatırımları teşvik gayesiyle koyduğu istisna ve muafiyetler ile vergi ve matrah indirimlerini, diğer Âkit Devlet'in aynı gerçek kişi veya şirketlere aynı yatırımlar için uyguladığı teşvik tedbirleri miktar ve nispetini aşmayacak şekilde sınırlamasının ayırım yapma olduğu,

c) Bir Âkit Devlet'in mukim olmayanlara ayrıca ödenen temettüleri üzerinden kaynakta vergi tevkifatında mukim olanlara kıyasla farklı nispet uygulamasının bir ayırım yapma olduğu,

Şeklinde yorumlanamaz.

5. Bu maddenin hükümleri Norveç'i, kırsal bölgelere ilişkin Norveç Vergi Kanununun 22 nci kısmı ile Kentsel bölgelere ilişkin Norveç Vergi Kanununun 17 nci kısmı gereğince kendi uyruklarına ve Norveç'te doğmuş şahıslara verilen olağanüstü vergi muafiyetini, Norveç uyruğundaki ebeveynlerden Norveç'te doğmamış bulunan Türkiye uyruklarına da tanımaya zorlayacak şekilde yorumlanamaz.

Madde — 25

BİLGİ MÜBADELESİ

1. Âkit Devletlerin yetkili makamları, bu anlaşma hükümlerinin ve Âkit Devletler dahili mevzuatlarında öngörülen vergilendirme anlaşmaya uygun olduğu ölçü ile, anlaşma konusuna giren vergilerle ilgili Âkit Devletler mevzuatı hükümlerinin uygulanması için gerekli bilgileri teati edeceklerdir.

Bu suretle teati edilen bütün bilgiler gizli tutulacak ve ancak, bu anlaşmada belirtilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleriyle veya bu hususlardaki şikâyet ve itirazlara bakmakla görevli makam veya kişilere ve söz konusu vergilere ilişkin cezai kovuşturmalara için adli makamlara verilebileceklerdir.

2. 1 nci fıkra hükümleri, hiç bir surette Âkit Devletlerden herhangi birini :

a) Kendi mevzuatına veya idarî tatbikatına veya diğer Âkit Devlet'in idarî tatbikatına aykırı idarî tedbirleri almaya;

b) Kendi veya diğer Âkit Devlet'in mevzuatı veya olağan idarî tatbikatı çerçevesinde edinilmesi mümkün olmayan bilgiler sağlamaya;

c) Ticarî, sınaî, meslekî bir sırrı veya ticarî usulü ifşa edecek bilgileri veya bildirilmesi kamu düzenine aykırı düşecek bilgileri vermeye,

Zorlayacak şekilde yorumlanamaz.

Madde — 26

İDARİ YARDIMLAŞMA

1. Âkit Devlet'ler ikinci maddede yer alan vergilerin asıllarının, zamlarının, eklerinin, faizlerinin, giderlerinin ve ceza hukuku dışındaki para nevinden cezalarının tebliğ ve tahsilleri hususunda karşılıklı olarak yardımlaşmayı taahhüt ederler.

2. Bir Âkit Devlet'in yetkili makamının talebi üzerine diğer Âkit Devlet'in yetkili makamı, söz konusu vergilerin tebliğ ve tahsilinde bu son Devlet'te uygulanan kanun ve tüzük hükümlerine uygun olarak birinci fıkroda yer alan ve birinci Devlet'te tahsili kabil hale gelmiş vergi alacaklarının tebliğ ve tahsilini sağlar. Kendisine talepte bulunulan Devlet'te bu alacaklar hiç bir öncelik kazanmaz ve bu son devlet, talebeden Devlet'in kanun ve tüzük hükümleriyle izin verilmeyen icra yollarını uygulamakla yükümlü tutulamaz.

3. İkinci fıkroda yer alan talepler, gerekiyorsa kesin hüküm halini almış kararların resmî bir örneği ile birlikte icraî mahiyetteki belgelerin resmî bir örneğine dayandırılır.

4. İtirazî kabil vergi alacakları hususunda bir Âkit Devlet'in yetkili makamı, haklarının korunması bakımından, diğer Âkit Devlet'in yetkili makamından, bu sonuncu Devlet'in mevzuatında öngörülen koruyucu tedbirlerin alınmasını isteyebilir. 1 ilâ 3 ncü fıkralar hükümleri, duruma göre değiştirilerek, bu tedbirlere de uygulanır.

5. 25 nci maddenin birinci fıkrasının ikinci bendi, işbu maddenin yukarıdaki fıkraları hükümlerinin uygulanmasında, kendisine talepte bulunulan Devlet'in yetkili makamının bilgisine sunulan her türlü bilgiye de aynı şekilde uygulanır.

6. Bir Âkit Devlet'in diğer Âkit Devlet'te bir hizmet faaliyeti ifa eden uyrukları, bu faaliyetlerle ilgili vergi meselelerinin halli için, kendi devletlerinin yetkili bir makamının bu maksatla diğer devlete gönderdiği memurların yardımına başvurabilir. Bu makam ve memurların yetki ve sorumlulukları, diğer Âkit Devlet'te vergi mükelleflerini temsile yetkili kişilerin yetki ve sorumluluklarını düzenleyen hükümlere uygun olarak tespit edilir.

Madde — 27,

SULH USULÜ

1. Bir Âkit Devlet mukimi, Âkit Devlet'lerden biri veya her ikisi tarafından alınan tedbirlerin kendisi için bu anlaşmaya uygun olmayan bir vergilendirme ile sonuçlandığı veya sonuçlanacağı kanısına vardığı takdirde bu devletlerin millî mevzuatlarında öngörülen tedbirlere bağlı olmaksızın durumunu, mukimi bulunduğu Âkit Devlet'in yetkili makamına sunabilir.

2. Bu yetkili makam şikâyeti yerinde bulmakla beraber kendisi tatmin edici bir çözüm getiremediği takdirde, anlaşmaya aykırı bir vergilendirmeyi önlemek amacıyla, diğer Âkit Devlet'in yetkili makamıyla sulh yoluyla anlaşmaya gayret sarfedecektir.

3. Âkit Devlet'lerin yetkili makamları, sulhen anlaşmaya riayetle, anlaşmanın yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek güçlükleri halle veya tereddüleri gidermeye çalışırlar.

4. Âkit Devlet'lerin yetkili makamları, önceki fıkralarda gösterildiği şekilde bir anlaşmaya varmak için, doğrudan kendi aralarında haberleşebilirler. Eğer şifahi görüş teatisi sulh yoluyla anlaşmayı kolaylaştırıcaksın bu husus Âkit Devlet'lerin yetkili makamlarının temsilcilerinden müteşekkil bir komisyonda yapılabilir.

Madde — 28

DİPLOMASİ VE KONSOLOSLUK MEMURLARI

1. Bu Anlaşma hükümleri, diplomasi ve konsolosluk memurlarının, gerek devletler hukukunun genel kurallarına, gerek özel anlaşma hükümlerine göre yararlandıkları vergi ayrıcalıklarını etkilemez.

2. Diplomasi ve konsolosluk memurlarına devletler hukukunun genel kurallarına veya uluslararası özel anlaşmalar hükümlerine göre tanınan vergi ayrıcalıkları dolayısıyla gelir ve servet görevli buldukları Devlet'te vergiye tabi değil ise, vergileme hakkı bunları gönderen devlete ait olacaktır.

3. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından bir Âkit Devlet'in diğer Âkit Devlet'teki veya üçüncü bir Devlet'teki diplomasi ve konsolosluk misyonlarına mensup olan ve gönderen devletin uyruğunda bulunan şahıslar, gönderen devlette gelir ve servet vergileri dolayısıyla bu devlet mukimleriyle aynı mükellefiyete tabi iseler, gönderen devletin mukimi sayılırlar.

Madde — 29

BÖLGESEL TEŞMİL

1. Bu Anlaşma, bütün olarak veya gerekli değişikliklerle bu anlaşmanın uygulandığı vergilerin aynı veya benzeri mahiyetteki vergilerin alındığı ve 3 ncü maddenin 1 nci fıkrasının (a) bendi gereğince, açıkça bu anlaşmanın kapsamı dışında tutulmuş olan Norveç arazisinin herhangi bir kısmına teşmil edilebilir. Böyle bir teşmil Âkit Devlet'ler arasında diplomatik yollarla teati edilecek notalarda veya kendi anayasa usullerine uygun başka bir şekilde belirtilecek mutabık kalınacak değişiklik ve şartlara tabi olarak ve aynı suretle tespit edilecek tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

2. Her iki Âkit Devlet tarafından aksi kararlaştırılmış olmadıkça, 31 nci madde hükümlerine göre bu Anlaşmanın Âkit Devlet'ten biri tarafından feshedilmesi, bu maddeye göre bu Anlaşmanın uygulanmasının teşmil edildiği herhangi bir bölgede de Anlaşmayı yürürlükten kaldıracaktır.

Madde — 30

YÜRÜRLÜĞE GİRME

1. En kısa zamanda bu Anlaşma onaylanarak onay belgeleri Ankara'da teati edilecektir.

2. Anlaşma, onay belgelerinin teati tarihinden itibaren yürürlüğe girecek ve hükümleri, anlaşmanın yürürlüğe girdiği yılı izleyen yılın 1 Ocak gününde veya daha sonra başlayan her yıl için tarhedilen gelir ve servet vergilerine uygulanacaktır.

Madde — 31

YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, Âkit Devlet'lerden biri tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Âkit Devlet'lerden her biri, anlaşmayı, her takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yoldan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle feshedebilir. Bu durumda, anlaşma fesih ihbarnamesinin verildiği yılı izleyen yılın 1 Ocak gününde veya daha sonra başlayan her yıl için tarhedilen gelir ve servet vergilerine uygulanacaktır.

Bu hususları teyiden, iki devletin tam yetkili temsilcileri, işbu anlaşmayı imzaladılar ve mühürlerini vazettiler.

İngilizce olarak iki nüsha halinde ve her iki metin de aynı derecede muteber olmak üzere, 16 Aralık 1971 tarihinde Ankara'da düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına

Rahmi Gümrükçüoğlu

Norveç Kırallığı adına

Ivar Melhuus

BU KANUNA AİT TUTANAKLAR

Cilt	Millet Meclisi		Cilt	Cumhuriyet Senatosu	
	Birleşim	Sayfa		Birleşim	Sayfa
2	53	219	22	60	232
11	59	298		63	311
12	78	236		69	552:553,563,
	80	260,290,322:325			587:588

I - Gerekçeli 161 S. Sayılı basmayazı Millet Meclisinin 78 nci Birleşimine, 493 S. Sayılı basmayazı Cumhuriyet Senatosununun 69 ncu Birleşim tutanağına bağlıdır.

II - Bu kanunu; Millet Meclisi Dışişleri ve Plan, Cumhuriyet Senatosu Dışişleri, Turizm ve Tanıtma, Bütçe ve Plan komisyonları görüşmüştür.

III - Esas No. : 1/64